

## Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Japanese. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

申し訳ありませんが、私はをいれ日本語を話せません。手助けしてくれる通訳が今は十分居ませんが、この翻訳ガイドをあなたの必要な情報の入手のために活用できます。これは少々時間がかかりますが、あなたが完成したこのフォームを私が見直しをし私たちが答える必要ある質問はどれか決めている間に寛いでください。お待たせしてすいません。

### ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
- OR--
- 2) A positive pregnancy test?

#### 質問一 1

このフォームで、この人は**妊婦**であることを示しています。下記がありますか

- 1) 月経周期の狂い（その期間は？）  
または
- 2) 妊娠テストで陽性でしたか？

Yes

はい

No

いいえ

### ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

#### 質問一 2

このフォームで、この人が**シプロフロクサシン**に対して**アレルギー**であることを示しています。シプロフロクサシンに対するアレルギーは命の危険を感じる程ですか？

例えば：

- 2) 過去にシプロフロクサシンへの反応が強かったことがありましたか？
- 3) それで呼吸停止や心臓マヒになりますか？

Yes

はい

No

いいえ

### ASK - 3

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

#### 質問ー3

このフォームに、この人の**発作や癲癇（痙攣）**の経験を示します。

- 1) 子供の時に発熱で発作が起きましたか？
- 2) まだ発作が起きますか？

Yes

はい

No

いいえ

### ASK - 4

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

#### 質問ー4

キノロンを服用したら発作や痙攣が起きますか？（シプロフロクサシンはキノロン服用の1例です。「-オキサシン」化に至る薬はキノロンですか）

Yes

はい

No

いいえ

### ASK - 5

Does this person weigh less than 67 pounds?

#### 質問ー5

この人の体重は67ポンド以下ですか？

Yes

はい

No

いいえ

### ASK - 6

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

### 質問－6

このフォームでこの人がドキシサイクリンに対してアレルギーであることを示しています。このドキシサイクリンへのアレルギーで命の危険がありますか？

例えば：

- 1) 過去にシプロフロキサシンへの反応が強かったことがありましたか？
- 2) 呼吸を止めたり 心臓発作を起こしたりしますか？

Yes  
はい

No  
いいえ

## TELL - 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

## 告知— 1

これには、この人が妊婦で、シプロフロキサシンに対するアレルギーもあることを示していて、ドキシサイクリンを投与する必要があります。

ドキシサイクリンは、妊娠中に服用した母親から産まれた子供が虚弱で歯の形成が貧弱になる原因になります。このリスクはいつ服用したか、どのくらいの期間服用したかによります。医療専門家は、命の危険に晒されるような公衆衛生緊急事態では、シプロを服用できないなら、妊婦へのドキシの投与にOKを出しています。医療専門家は、子供の後々の歯の生育の問題よりもドキシに対する保護のほうが大きいと、考えています。

錠剤が飲み込めない人には、ドキシサイクリンの錠剤をどのように細かく砕くかを説明しますので、食べ物と一緒に服用できます。

この人が、与えられた薬を、別の薬の服用を勧める医療供与者に会うことが出来るまでは、服用することが重要です。紹介状を作成するので、お持ちください。この紹介状が、医療供与者に、与えた薬を服用できない理由およびその医療供与者が適切な薬を選択するのを手助けします。 翻訳版を示しますので、この紹介状に何が書かれているかわかります。

## TELL - 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

## 告知ー 2

ここでは、この人が妊婦で、錠剤を飲み込めないので、ドキシサイクリンを投与する必要がありますが、示されています。

ドキシサイクリンは、妊娠中に服用した母親から産まれた子供が虚弱で歯の形成が貧弱になる原因になります。このリスクはいつ服用したか、どのくらいの期間服用したかによります。医療専門家は、命の危険に晒されるような公衆衛生緊急事態では、シプロを服用できないなら、妊婦へのドキシの投与にOKを出しています。医療専門家は、子供の後々の歯の生育の問題よりもドキシに対する保護のほうが大きいと、考えています。

この人が、与えられた薬を、別の薬の服用を勧める医療提供者に出会うことが出来るまでは、服用することが重要です。ドキシサイクリンの錠剤をどのように細かく砕くかを示しますので、この人はそれで食べ物と一緒に服用できます。

私が貴方のために紹介状を作成します。この紹介状で、この人の健康状態が説明され、別の薬の投与が可能か医療提供者へ情報を提供します。翻訳版を示しますので、この紹介状に何が書かれているかわかります。

### TELL - 3

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

### 告知ー 3

これでこの人が抱えている健康の問題が示され、必要なら、ドキシサイクリンが服用できます。ドキシサイクリンを今日推奨しますが、この薬の服用は、医療専門家が医療供与者に会って別の薬の服用ができるまでだということが重要です。私が貴方のために紹介状を作成します。この紹介状で、この人の健康状態が説明され、別の薬の投与が可能か医療供与者へ情報を提供します。翻訳版を示しますので、この紹介状に何が書かれているかわかります。

錠剤が飲み込めないか、体重が76ポンド以下の人には、ドキシサイクリンの錠剤をどのように細かく砕くかを説明しますので、食べ物と一緒に服用できます。

ドキシサイクリンは、妊娠中に服用した母親から産まれた子供が虚弱で歯の形成が貧弱になる原因になります。このリスクはいつ服用したか、どのくらいの期間服用したかによります。医療専門家は、命の危険に晒されるような公衆衛生緊急事態では、シプロを服用できないなら、妊婦へのドキシの投与にOKを出しています。医療専門家は、子供の後々の歯の生育の問題よりもドキシに対する保護のほうが大きいと、考えています。

**Tell - 4**

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

**告知－４**

ここを出たら直ちにこの紹介状を医療供与者に提出してください。何故なら、この人が受けている治療状態から、医療供与者がもっと良い薬を投与できるか、現状の治療状況に関しての進言を与えることが出来るかも知れません。この紹介状で、この人が何故別の薬の投与または治療上の進言を必要としいるのかを医療供与者に説明しています。翻訳版も示しますので、この紹介状に何が書かれているかわかります。

ここにある 1, 2 の薬服用の中のひとつを安全に服用できるかどうか決めるので暫時お待ちください。

### Tell - 5

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

### 告知－ 5

これはこの人がシプロフロキサシンを服用すると**発作や癲癇（痙攣）**がしばしば起こすという**経験**を示しています。検討のため、さらに、いくつかの質問がありますが、これらの人たちはまたドキシサイクリンに対するアレルギーがあるので、今日はシプロフロキサシンを投与することにし、発作がさらにしばしば起こるリスクと比べるので、2日以内に医療供与者に会い、別の薬の服用をすることが重要になってきます。紹介状を作成するので、お持ちください。この紹介状で、この人の治療状況と医療供与者が別の薬の投与が可能かどうか知るため情報を提供しています。翻訳版も示しますので、この紹介状に何が書かれているかわかります。

この人がシプロフロキサシンを服用できるかどうかの選別プロセスが終わるまで暫時お待ちください。



**Tell - 6**

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

**告知— 6**

この人の治療状況から服用しても安全な薬を投与することができません。ここを出たら直ちにこの紹介状を医療供与者に提出してください。医療供与者に何故この人はこの現場では薬の投与ができないかを説明しちて医療供与者が別の薬の投与を選定する手助けをしています。翻訳版も示しますので、この紹介状に何が書かれているかわかります。

別局で貴方のご家族のために薬をもらうことをお忘れなく。